

New Christos Yapijakis Article: "The Philosophical Management of Stress"

Post by "Don" of January 8, 2023 at 11:12 AM

[Quote from Todd](#)

I see [PD39](#) as relating to the idea of justice as much as (or more so than) friendship. Based on the awkwardness of the translations, I doubt Epicurus even used the word for friendship there.

Yeah, I'm like a moth to a flame 😊

You are correct. Epicurus did not use any word that specifically refers to "friendship" like philia φιλία anywhere in that PD. The Saint-Andre translation is one of the more literal ones I've seen:

The person who has put together the best means for confidence about external threats is one who has become familiar with what is possible and at least not unfamiliar with what is not possible, but who has not mixed with things where even this could not be managed and who has driven away anything that is not advantageous.

Ὁ τὸ μὴ θαρροῦν ἀπὸ τῶν ἕξωθεν ἄριστα συστησάμενος οὗτος τὰ μὲν δυνατὰ ὁμόφυλα κατεσκευάσατο· τὰ δὲ μὴ δυνατὰ οὐκ ἀλλόφυλά γε· ὅσα δὲ μηδὲ τοῦτο δυνατὸς ἦν, ἀνεπίμικτος ἐγένετο, καὶ ἐξηρέσατο ὅσα τούτων λυσιτελεῖ πράττειν.

For ones like this, I always encourage people to check out @Nate 's compilation of translations of the PDs in the File library here at EoicureanFriends.

PS: I wonder, as I read those translations compiled by @Nate , if those "external threats" refer in some way to the "external threats" to our inner tranquility. That confidence referred to in [PD39](#) reminds me of Epicurus, Metrodorus, and Philodemus talking about the assurance we can have about pleasure arising from internal sources against the less confidence we can have about pleasure from sources outside ourselves. I may be stating the obvious, but it literally just hit me as I was reading through @Nate 's doc.